



Groupe  
francophone  
auprès de l'UNESCO

Organisation  
des Nations Unies  
pour l'éducation,  
la science et la culture

ORGANISATION  
INTERNATIONALE DE  
la francophonie

Dans le cadre de la Journée internationale de la Francophonie

# LES FILMS

31 FILMS DE 21 PAYS

DU 17 AU 20 MARS 2011

CITÉ INTERNATIONALE UNIVERSITAIRE DE PARIS



**ENTRÉE GRATUITE** DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES

FESTIVAL DE FILMS PROPOSÉ PAR LE **GROUPE  
FRANCOPHONE AUPRÈS DE L'UNESCO**

en collaboration avec l'Organisation internationale de la  
Francophonie, en partenariat avec la Cité internationale  
universitaire de Paris et l'Alliance Internationale  
des anciens résidents

# VOYAGE À TRAVERS LES FILMS

DU 17 AU 20 MARS 2011

Festival de films proposé par le **Groupe francophone auprès de l'UNESCO**, en collaboration avec l'Organisation internationale de la Francophonie

En partenariat avec la Cité internationale universitaire de Paris et l'Alliance Internationale des anciens résidents.



Dans le cadre de la Journée internationale de la Francophonie, le Groupe francophone auprès de l'UNESCO – qui regroupe environ 70 délégations – en collaboration avec l'Organisation internationale de la Francophonie, organise le festival « Voyage à travers les films », en partenariat avec la Cité internationale universitaire de Paris et l'Alliance Internationale des anciens résidents.

Bien plus qu'un festival de cinéma, « Voyage à travers les films » est avant tout un moment de rencontre et de découverte de la culture de l'autre, une invitation à la réflexion, au dépassement, à la curiosité mais aussi à l'humour et à l'admiration. Ce festival propose un panorama exceptionnel de films qui se veulent à l'image de

la diversité des pays membres du Groupe francophone auprès de l'UNESCO et met à l'honneur la pluralité des expressions au sein de la Francophonie.

Ainsi, du 17 au 20 mars 2011, vingt-et-un pays proposeront une sélection extraordinaire, variée et riche de 31 films qui seront présentés au sein de sept fondations et maisons de la Cité internationale universitaire de Paris. Nous tenons d'ailleurs à remercier tous ces lieux d'accueil de leur appui essentiel et de leur dynamisme, soit le Collège d'Espagne, le Collège Franco-Britannique, la Fondation Biermans-Lapôte, la Fondation hellénique, la Fondation suisse, la Maison des Étudiants Canadiens ainsi que la Maison Heinrich Heine. Nous prions également de l'occasion pour remercier nos précieux collaborateurs

et partenaires, soit l'UNESCO, l'Organisation internationale de la Francophonie, la Cité internationale universitaire de Paris et l'Alliance Internationale des anciens résidents.

Courts ou longs métrages, documentaires ou fictions, chaque délégation a choisi de montrer un volet de la création cinématographique de son pays. La grande majorité des films sélectionnés ont été primés dans de nombreux festivals, récompensés par des prix prestigieux, certains même appartiennent au patrimoine mondial du cinéma ! Mais tous reflètent l'incroyable création artistique du monde francophone.

Nous vous souhaitons un excellent festival...  
et maintenant, place au cinéma d'ici et d'ailleurs !

# SOMMAIRE

4	Adieu mères - <b>MAROC</b>
4	Adrar, la fin des oasis ? - <b>MAURITANIE / FRANCE</b>
5	All That I Love - <b>POLOGNE</b>
5	Angano... Angano... Nouvelles de Madagascar - <b>MADAGASCAR / FRANCE</b>
6	Avec ma mère à la mer - <b>BELGIQUE</b>
6	Benda Bilili ! - <b>FRANCE / CONGO</b>
7	Beyrouth, je t'aime moi non plus - <b>LIBAN</b>
7	Cameroun, un espoir pour la forêt - <b>CAMEROUN / FRANCE</b>
8	Cayar, face au défi de l'océan - <b>SÉNÉGAL / FRANCE</b>
8	Le Dernier retour - <b>CHYPRE</b>
9	Le Destin - <b>ÉGYPTE</b>
9	Dust - <b>LUXEMBOURG / AUTRICHE</b>
10	Fleur du désert - <b>AUTRICHE / ALLEMAGNE / ROYAUME-UNI</b>
10	Freedom - <b>LITUANIE / PORTUGAL / FRANCE</b>
11	Home - <b>FRANCE</b>
11	Journal d'un coopérant - <b>CANADA (QUÉBEC)</b>
14	Le Liban en automne - <b>LIBAN</b>
14	Mali, un delta et des hommes - <b>MALI / FRANCE</b>
15	Les Mamies font pas dans la dentelle - <b>SUISSE</b>
15	Miss Mouche - <b>BELGIQUE</b>
16	Ne le brûle pas - <b>VIETNAM</b>
16	Nous ne voulons pas rester - <b>LUXEMBOURG</b>
17	Photographe de guerre - <b>SUISSE</b>
17	Retour à Jacmel - <b>HAÏTI / FRANCE</b>
18	Le Sixième jour - <b>ÉGYPTE</b>
18	Le Technicien - <b>CANADA-QUÉBEC</b>
19	Les Tribulations d'une amoureuse sous Staline - <b>POLOGNE</b>
19	Un conte de faits - <b>TUNISIE</b>
20	Un été sans point ni coup sûr - <b>CANADA (QUÉBEC)</b>
20	Vertiges - <b>VIETNAM / FRANCE</b>
21	La Virée - <b>CROATIE</b>
22	GRILLE-HORAIRE DES SÉANCES
12	PLAN DE LA CITÉ INTERNATIONALE UNIVERSITAIRE DE PARIS



## MAROC



**Dimanche 20 mars  
à 19 h**

**Collège d'Espagne**

## ADIEU MÈRES

2007 – Fiction – 115 min – Couleur – Version originale arabe et française, avec sous-titres français

### SYNOPSIS

1960. L'histoire relate les liens solides de deux familles, l'une juive, l'autre musulmane, que le destin a cruellement séparées. Les liens amoureux mouvementés de deux jeunes de confession différente se voient brisés par des parents trop traditionalistes, un homme prêt à liquider ses affaires pour rejoindre les siens, un rabbin qui refuse d'être déraciné, enfin une nostalgie déchirante et époustouflante de familles embarquées dans une aventure aléatoire. Ce film authentique a remporté de nombreux prix en Europe et en Afrique.

### GÉNÉRIQUE

**Réalisateur** : Mohamed Ismail

**Scénariste** : Mohamed Ismail et Reine Danan

**Production** : Maya Films

**Avec** Marc Samuel, Rachid El Ouali, Souad Hamidou, Hafida Kassou

## MAURITANIE / FRANCE



**Samedi  
19 mars à 18 h 15**

**Fondation Biermans-  
Lapôte**

## ADRAR, LA FIN DES OASIS ?

2009 – Documentaire – 52 min – Couleur – Version originale française

### SYNOPSIS

En Mauritanie, le désert du Sahara couvre la majeure partie du territoire. Pendant des centaines d'années, les populations nomades ont utilisé les oasis pour apaiser leur soif et abreuver le bétail. Mais la grande sécheresse des années 80 a tout bouleversé. Face à l'urgence de la situation, des programmes d'aide locaux et internationaux ont été mis en place : des hommes et des femmes tentent d'importer de nouvelles techniques, de modifier les comportements, d'informer, de l'ampleur de la crise.

### GÉNÉRIQUE

**Réalisateur et scénariste** : Stéphane Bégoïn

**Production** : Beau Comme une Image



**Vendredi 18 mars  
à 21 h**

**Fondation Biermans-  
Lapôtre**

## ALL THAT I LOVE

2009 – Fiction – 91 min – Couleur – Version originale polonaise  
avec sous-titres français

### SYNOPSIS

Janek, son frère et ses copains de lycée expriment leur rage de vivre à travers la musique, bien que ce ne soit pas une musique qui puisse plaire aux adultes et encore moins aux gardiens du régime. Mais le vent de l'histoire est en train de tourner... Le cinéaste raconte avec douceur et poésie les rêves de liberté de quatre musiciens tout juste majeurs en 1981. Récompensé dans de nombreux festivals internationaux, le film est aussi en lice pour l'Oscar du Meilleur Film étranger 2011.

### GÉNÉRIQUE

**Réalisateur et scénariste :** Jacek Borcuch

**Producteurs :** Jan Dworak, Kamila Polit, Renata Czarnkowska-Listós

**Avec :** Mateusz Kosciukiewicz, Jakub Gierszal, Mateusz Banasiuk



**Dimanche 20 mars  
à 14 h 30**

**Collège Franco-  
Britannique**

*En présence des réalisateurs*

## ANGANO... ANGANO... NOUVELLES DE MADAGASCAR

1989 – Documentaire – 63 min – Couleur – Version originale malgache  
avec sous-titres français

### SYNOPSIS

De vieux narrateurs évoquent les mythes fondateurs de la culture Malgache. Un voyage à travers les contes et les légendes. Une vision impressionniste et subjective, qui prend le parti de la tradition orale pour raconter et découvrir la culture malgache. Récipiendaire de nombreux prix internationaux, Angano... film plein d'humour et de poésie, avec des images extraordinairement lumineuses, a été choisi comme l'un des 20 films les plus marquants de 20 ans de Festival Cinéma du Réel.

### GÉNÉRIQUE

**Réalisateurs et scénaristes :** Marie-Clémence Paes et César Paes

**Productrice :** Marie-Clémence Paes

## BELGIQUE



**Samedi 19 mars  
à 21 h**

**Fondation Biermans-  
Lapôtre**

## AVEC MA MÈRE A LA MER

2009 – Fiction – 80 min – Couleur – Version originale française

### SYNOPSIS

Clément a une copine plutôt possessive et le projet imminent de partir avec elle à Montréal où un nouveau job l'attend. Mais il décide de passer quelques jours à la mer avec sa mère dépressive et suicidaire. Tirillé par la volonté des femmes qu'il aime, comment savoir ce que Clément veut vraiment ?

### GÉNÉRIQUE

**Réalisateur** : Alex Van Stratum

**Scénaristes** : Grégory Lecoq, Alex Van Stratum

**Production** : Cinéastes Associés, RTBF, ARTE Belgique

**Avec** Hervé Guerrisi, Nicole Colchat, Cachou Kirsch

## FRANCE / CONGO



**Vendredi 17 mars  
à 19 h 45 (sur  
invitation)**

**Fondation Biermans-  
Lapôtre**

**Dimanche 20 mars  
à 16 h 15**

**Fondation suisse**

## BENDA BILILI !

2010 – Documentaire – 85 min – Couleur – Version originale française et congolaise, avec sous-titres français

### SYNOPSIS

Ricky avait un rêve : faire de Staff Benda Bilili le meilleur orchestre du Congo. Roger, enfant des rues, désirait plus que tout rejoindre ces stars du ghetto kinois qui écumant la ville sur des fauteuils roulants customisés façon Mad Max. Mais avant tout il faut survivre, déjouer les pièges de la rue de Kinshasa, chanter et danser pour s'évader. Des premières chansons à leur triomphe dans les festivals du monde entier, le film nous raconte ce rêve devenu réalité. Applaudi lors de la Quinzaine des réalisateurs à Cannes l'an dernier, le film remporte un succès phénoménal dans tous les festivals.

### GÉNÉRIQUE

**Réalisateurs et scénaristes** : Renaud Barret et Florent de La Tullaye

**Producteurs** : Yves Chanvillard et Nadim Cheikhrouha

**Avec** Roger Landu, Coco Ngambali, Djunana Tanga-Suele, Leon Likabu



**Samedi 19 mars  
à 18 h 30  
(Ciné-Apéro / courts  
métrages)**

**Maison des Étudiants  
Canadiens**

## BEYROUTH, JE T'AIME MOI NON PLUS

2009 – Fiction – 10 min – Couleur – Version originale arabe, avec sous-titres français

### SYNOPSIS

En un jour ensoleillé de Beyrouth, deux personnages se croisent et s'échangent un regard éphémère qui révèle pourtant une longue histoire passée entre les deux. Le film incarne un amour pour la ville, pour l'autre, pour les petits plaisirs de la vie ainsi que tous les détails anodins qui rendent cet amour très particulier. Présenté dans de nombreux festivals à travers le monde, le film a obtenu le prix du Meilleur Film étranger à Swansea Bay.

### GÉNÉRIQUE

**Réalisateurs et scénaristes** : Mounia Akl et Cyril Aris

**Production** : An Orange Dog production



**Samedi 19 mars  
à 19 h 30**

**Fondation Biermans-  
Lapôte**

## CAMEROUN, UN ESPOIR POUR LA FORÊT

2010 – Documentaire – 52 min – Couleur – Version originale française

### SYNOPSIS

Au Cameroun, la protection de la nature devient un enjeu majeur. S'organise alors la défense de la biodiversité des forêts camerounaises à partir de l'abattage des arbres jusqu'aux lieux de vente du bois en Europe. Plusieurs exemples permettent d'illustrer la volonté de sauvegarder la forêt tropicale et de protéger la faune et la flore qui s'y trouve, comme la réserve de faune du Dja, une vaste forêt humide inscrite au patrimoine mondial de l'UNESCO. Un documentaire passionnant.

### GÉNÉRIQUE

**Réalisateurs et scénaristes** : Laurent Champonnois et Yolande Ekoumou-Samba

**Production** : Beau Comme une Image



**Vendredi 18 mars  
à 19 h 30**

**Fondation Biermans-  
Lapôte**

## CAYAR, FACE AU DÉFI DE L'OcéAN

2009 – Documentaire – 52 min – Couleur – Version originale française

### SYNOPSIS

Entre Dakar et Saint-Louis du Sénégal, Cayar est l'un des plus grands centres de pêche artisanale d'Afrique de l'Ouest. Ce village est passé de 3 000 âmes à 25 000 en moins de 20 ans. Il y a une trentaine d'années, face à la crise des ressources halieutiques qui s'annonçait, des hommes ont compris tout l'intérêt d'une pêche raisonnée. Ces précurseurs ont décidé de créer un Comité des pêches, véritable instance de gestion pour les conditions de travail, l'administration et la protection des espèces ainsi que des fonds marins.

### GÉNÉRIQUE

**Réalisateurs et scénaristes** : Thierry Robert et Alé Seck

**Production** : Beau Comme une Image

## CHYPRE



**Dimanche 20 mars  
à 17 h 30**

**Collège Franco-  
Britannique**

## LE DERNIER RETOUR

2008 – Fiction – 85 min – Couleur – Version originale grecque  
avec sous-titres français

### SYNOPSIS

Chypre, été 1974 : dans un contexte politique très instable, deux frères aiment la même femme ; récit d'une histoire d'amour impossible et extrême telle une tragédie antique, mettant en scène une petite communauté avec ses histoires personnelles sur fond de turbulences politiques.

### GÉNÉRIQUE

**Réalisatrice et scénariste** : Corinna Avraamidou

**Production** : Avra Productions LTD

**Avec** Stavros Louras, Christopher Creco, Maria Kitsou, Popi Avraam, Christodoulos Martas



## ÉGYPTE

---



**Samedi 19 mars  
à 20 h**

**Maison Heinrich Heine**

### LE DESTIN

1997 – Fiction – 135 min – Couleur – Version originale arabe  
avec sous-titres français

#### SYNOPSIS

Désirant amadouer les intégristes, le calife el-Mansou ordonne l'autodafé de toutes les œuvres du philosophe andalou Averroès dont les concepts influenceront non seulement l'âge des Lumières en Occident, mais toute la pensée humaine. Les disciples d'Averroès et ses proches décident d'en faire des copies et de les passer à travers les frontières. En 1997, le film remporte le prestigieux Grand Prix du 50e anniversaire du Festival international du Film de Cannes.

#### GÉNÉRIQUE

**Réalisateur et scénariste** : Youssef Chahine

**Producteur** : Humbert Balsan

**Avec** Mohammed Monir, Nour El Shérif, Khaled El-Nabawy, Laila Eloui

## LUXEMBOURG / AUTRICHE

---



**Dimanche 20 mars  
à 12 h**

**Collège Franco-Britannique**

**Ciné-brunch à 11 h**

*Organisé par le comité des résidents (petit-déjeuner payant, dans la limite des places disponibles)*

### DUST

2009 – Fiction – 86 min – Couleur – Version originale anglaise  
avec sous-titres français

#### SYNOPSIS

Elodie et Elias sont seuls au monde, qu'une guerre a laissé dépeuplé. Ils mènent une vie calme et simple dans la belle propriété rurale de leurs parents. La tendresse réciproque qu'ils se manifestent semble dépasser le simple amour fraternel. L'arrivée inattendue de Gabriel, un garçon légèrement plus âgé met en péril la relation harmonieuse qu'Elodie et Elias avait réussi à construire.

#### GÉNÉRIQUE

**Réalisateur et scénariste** : Max Jacoby

**Production** : Red Lion

**Avec** Catherine Steadman, Olly Alexander, Andrew Hawley



**Dimanche 20 mars  
à 14 h**

**Collège d'Espagne**

## FLEUR DU DÉSERT

2009 – Fiction – 124 min – Couleur – Version originale anglaise,  
avec sous-titres français

### SYNOPSIS

Issue d'une famille de nomades somaliens, Waris est forcée de se marier à l'âge de 13 ans, mais elle prend la fuite et retrouve sa grand-mère à Mogadiscio. Cette dernière lui trouve un poste de «bonne à tout faire» à l'Ambassade de Somalie, à Londres. Waris y travaillera pendant six ans, totalement recluse et coupée du monde extérieur. Quand la guerre civile éclate en Somalie, elle se retrouve livrée à elle-même dans les rues de Londres, jusqu'au jour où un célèbre photographe de mode la remarque et qu'elle ne devienne l'un des plus grands tops model de la planète.

### GÉNÉRIQUE

**Réalisatrice et scénariste** : Sherry Hormann

**Producteur** : Peter Hermann

**Avec** Liya Kebede, Timothy Spall, Sally Hawkins



**Dimanche 20 mars  
à 18 h**

**Fondation suisse**

## FREEDOM

1999 – Fiction – 94 min – Couleur – Version originale française  
(et berbère)

### SYNOPSIS

Le long de la côte atlantique du Maroc, trois trafiquants de drogue fuient les forces de police après une opération ratée. Dizzy, Rotamon et Fabia se déplacent la nuit et se cachent le jour. Tandis que Rotamon part seul de son côté, Dizzy et la jeune femme commencent leur déambulation dans le désert, sans nourriture. Ils s'observent avec méfiance et tentent de survivre. Ils vont d'une oasis à une autre, incapables de s'orienter. Bien qu'ils ne partagent aucun langage commun, un lien se développe entre la fille et l'homme.

### GÉNÉRIQUE

**Réalisateurs et scénaristes** : Sharunas Bartas

**Production** : Gémini Films

**Avec** Valentinas Masalskis, Axel Neumann, Fatima Ennaflaoui

## FRANCE

---



**Samedi 19 mars  
à 14 h**

**Fondation suisse**

### HOME

*2009 – Documentaire – 120 min – Couleur – Version originale française*

#### SYNOPSIS

En 200 000 ans d'existence, l'homme a rompu l'équilibre sur lequel la Terre vivait depuis 4 milliards d'années. Réchauffement climatique, épuisement des ressources, extinction des espèces : l'homme a mis en péril sa propre demeure. Mais il est trop tard pour être pessimiste : il reste à peine dix ans à l'humanité pour inverser la tendance, prendre conscience de son exploitation démesurée des richesses de la Terre, et changer son mode de consommation.

#### GÉNÉRIQUE

**Réalisateur** : Yann Arthus-Bertrand

**Scénaristes** : Isabelle Delannoy, Yann Arthus-Bertrand, Denis Carot et Yen Le Van

**Producteurs** : Luc Besson, Denis Carot et François-Henri Pinault

## CANADA (QUÉBEC)

---



**Samedi 19 mars  
à 16 h 15**

**Maison Heinrich Heine**

### JOURNAL D'UN COOPÉRANT

*2010 – Fiction – 91 min – Couleur – Version originale française*

#### SYNOPSIS

Dans un style documentaire, le film raconte l'histoire de Jean-Marc Phaneuf, un technicien en électronique qui part au Burundi en tant que coopérant pour une l'ONG Radio du Monde. Il découvre la dure réalité du continent africain et livre chaque jour ses impressions à la caméra qui lui sert de journal intime. Pionnier de l'usage de la vidéo et du brouillage de la limite entre le documentaire et la fiction, le cinéaste défriche à présent le territoire où se rencontrent la vidéo et le Web 2.0. Original !

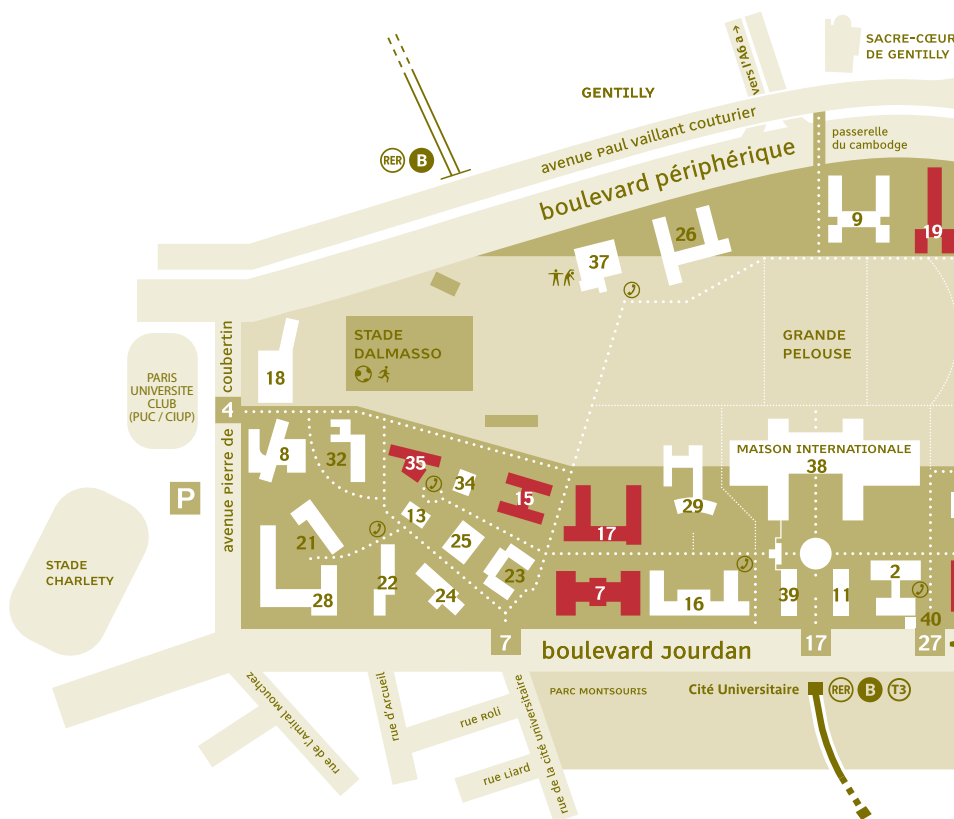
#### GÉNÉRIQUE

**Réalisateur et scénariste** : Robert Morin

**Productrice** : Stéphanie Morissette

**Avec** Robert Morin, Jani Alban, patrice Faye, Rémy Muhirwa

# PLAN DE LA CITÉ INTERNATIONALE

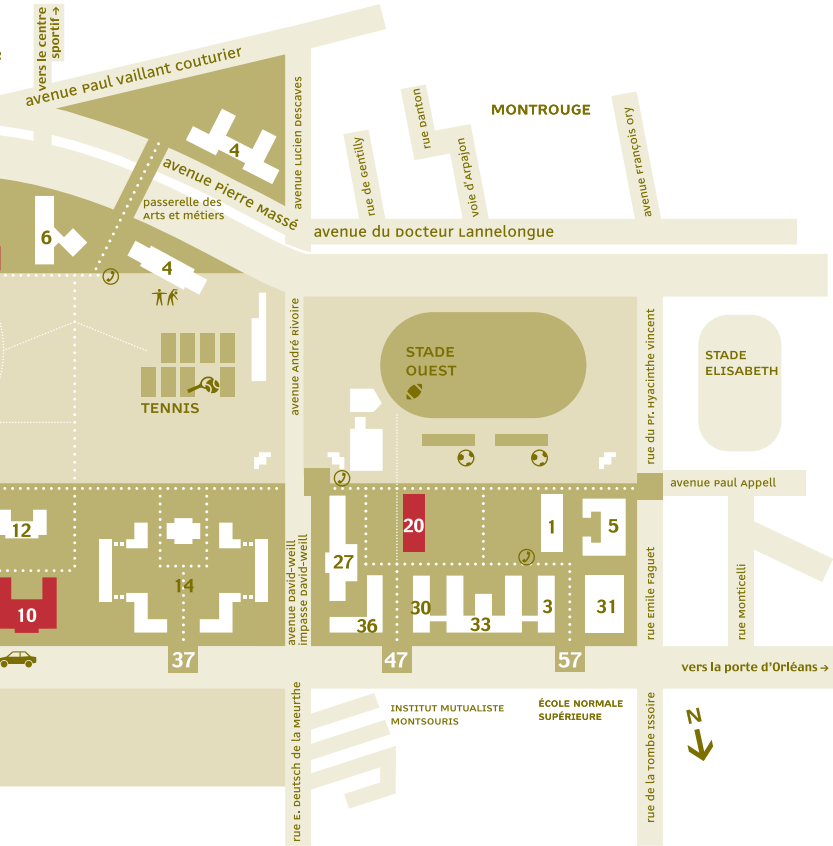


- 1 Fondation ABREU DE GRANCHER
- 2 Fondation Argentine
- 3 Maison des Étudiants Arméniens
- 4 Maisons des Élèves Ingénieurs des Arts et Métiers
- 5 Maison des Étudiants de l'Asie du Sud-Est
- 6 Fondation AVICENNE
- 7 Fondation BIERMANS-LAPÔTRE
- 8 Maison du Brésil
- 9 Maison du Cambodge
- 10 Maison des Étudiants Canadiens

## Centre International de Courts Séjours (CICS) :

- 11 Résidence André HONNORAT
- 38 Résidence Robert GARRIC
- 12 Fondation Victor LYON
- 13 Fondation Danoise
- 14 Fondation DEUTSCH DE LA MEURTHE
- 15 Collège d'Espagne
- 16 Fondation des États-Unis
- 17 Collège Franco-Britannique
- 18 Résidence André DE GOUVEIA
- 19 Maison Heinrich HEINE

# UNIVERSITAIRE DE PARIS



## 20 Fondation Hellénique

- 21 Maison de l'Inde
- 22 Maison des Industries Agricoles et Alimentaires
- 23 Maison de l'Institut National Agronomique
- 24 Maison de l'Italie
- 25 Maison du Japon
- 26 Maison du Liban
- 27 Résidence Lucien PAYE
- 28 Maison du Maroc
- 29 Maison du Mexique
- 30 Fondation de Monaco

- 31 Collège Néerlandais
- 32 Maison de Norvège
- 33 Maison des Provinces de France
- 34 Maison des Étudiants Suédois
- 35 Fondation Suisse
- 36 Maison de Tunisie

## SERVICES

- 31 Centre de ressources sur le patrimoine de la Cité
- 37 Espace Sud / citésport

## 38 Maison Internationale

- Accueil des chercheurs et des étudiants étrangers  
 Aircup  
 Alliance internationale  
 Bibliothèque / Esp@ce Langues  
 Citéculture  
 Orchestre  
 Théâtre  
 39 Pavillon administratif
  - Délégation générale
  - 40 Poste de contrôle sécurité
  - 11 Relais Social International

## LIBAN

---



**Samedi 19 mars  
à 18 h 30  
(Ciné-Apéro / courts  
métrages)**

**Maison des Étudiants  
Canadiens**

*En présence du réalisateur*

## LE LIBAN EN AUTOMNE

2006 – Documentaire – 15 min – Couleur – Version originale française

### SYNOPSIS

Au Liban, un jeune réalisateur tourne un film aux images anodines. Au fur et à mesure qu'il avance dans le tournage, il se rend compte que derrière ces images se cache une réalité plus tragique... Membre fondateur du Festival du Film Libanais, le cinéaste est régulièrement invité dans les festivals du monde entier.

### GÉNÉRIQUE

**Réalisateur et scénariste :** Nadim Tabet

**Production :** Né À Beyrouth Production

## MALI / FRANCE

---



**Vendredi 18 mars  
à 18 h**

**Fondation Biermans-  
Lapôte**

## MALI, UN DELTA ET DES HOMMES

2009 – Documentaire – 52 min – Couleur – Version originale française

### SYNOPSIS

A l'ouest de l'Afrique, le Niger prend sa source en Guinée et file vers le Nord vers les déserts les plus chauds de la planète. Il serpente alors entre des dunes et des plateaux arides pendant plusieurs milliers de kilomètres. Plus d'un million de personnes se partagent les ressources du delta. Mais comment développer l'économie de la région sans mettre en danger ses ressources naturelles ? Comment préserver les richesses du delta sans affecter le quotidien de ses habitants ?

### GÉNÉRIQUE

**Réalisateur et scénariste :** A. Saloum Sy et Jérôme Veyret

**Production :** Beau Comme une Image

## SUISSE

---

© SF Schweizer Fernsehen / Lukas Unselid



**Samedi 19 mars  
à 18 h**

**Fondation hellénique**

### LES MAMIES FONT PAS DANS LA DENTELLE

2006 – Fiction – 90 min – Couleur – Version originale suisse allemande avec sous-titres français

#### SYNOPSIS

Depuis que son mari est mort, Martha ne va plus jouer au jass le dimanche. Dans le village de Trub en Emmental, ses amies Lisi, Hanni et Frieda se font du souci et veulent lui remonter le moral en lui proposant de réaliser un vieux rêve: la couturière de 80 ans ouvre alors sa propre boutique de lingerie! Hélas, les représentants de l'église et les politiciens du village ne l'entendent pas de la même oreille... L'un des plus gros succès de l'histoire du cinéma suisse !

#### GÉNÉRIQUE

**Réalisatrice** : Bettina Oberli. Scénariste : Sabine Pocchhammer, Bettina Oberli

**Producteur** : Schweizer Fernsehen

**Avec** Stephanie Glaser, Hanspeter Müller-Drossaart, Heidi Maria Glössner

## BELGIQUE

---



**Vendredi 18 mars  
à 19 h 15**

**Maison des Étudiants  
Canadiens**

### MISS MOUCHE

2010 – Fiction – 82 min – Couleur – Version originale française

#### SYNOPSIS

Nina, douze ans, filme tout ce qui se passe dans sa famille avec son téléphone portable. Provocatrice et insouciance, elle est une adolescente précipitée dans une famille qui impose sous le coup de la crise des « subprimes ».

#### GÉNÉRIQUE

**Réalisateur** : Bernard Halut

**Scénaristes** : Marie-Paule Kumps, Bernard Cogniaux, Bernard Halut

**Production** : Cinéastes Associés, RTBF, ARTE Belgique, Climax Films

**Avec** Mona Jabé, Valérie Bachaux, Bernard Cogniaux

## VIETNAM

---



**Samedi 19 mars  
à 14 h**

**Maison Heinrich Heine**

### NE LE BRÛLE PAS

2009 – Fiction – 102 min – Couleur – Version originale vietnamienne  
avec sous-titres français

#### SYNOPSIS

1970. Un agent des services secrets américains s'apprête à détruire un document qui ne présente aucun intérêt militaire quand son interprète arrête son geste : « Ne le brûle pas... ». Au printemps 2005, une dame âgée vivant à Hanoï reçoit un journal intime, portant les notes d'une jeune femme médecin qui travaillait dans un hôpital du front de libération nationale durant la guerre américaine du Vietnam. Le film raconte l'histoire émouvante de cette femme morte à seulement 28 ans. Récompensé par plusieurs distinctions dont le Meilleur film vietnamien en 2009.

#### GÉNÉRIQUE

**Réalisateur et scénariste :** Dang Nhật Minh

**Production :** Département du cinéma vietnamien

**Avec :** Minh Huong, Matthews Korchs, Dao Thi Duyen et Michael Jurmus

## LUXEMBOURG

---



**Samedi 19 mars  
à 20 h 15**

**Fondation hellénique**

### NOUS NE VOULONS PAS RESTER

2010 – Documentaire – 104 min – Couleur – Version originale  
luxembourgeoise avec sous-titres français et allemands

#### SYNOPSIS

Du Grand Nord au paradis tropical, de Jérusalem au royaume du Gobir, ce film raconte l'histoire de Luxembourgeois partis au loin pour se trouver enfin chez eux. Une question motive ce voyage aux quatre coins du monde: voulons-nous rester ce que nous sommes?

#### GÉNÉRIQUE

**Réalisateurs et scénaristes :** Pascal Becker et Yann Tonnar

**Production :** Iris Productions





**Dimanche 20 mars  
à 16 h 30**  
Collège d'Espagne

## PHOTOGRAPHE DE GUERRE

2001 – Documentaire – 96 min – Couleur – Version originale anglaise  
avec sous-titres français

### SYNOPSIS

Depuis vingt ans, le photographe de guerre James Nachtwey parcourt les contrées du monde traversées par des conflits, des crises, des guerres. Le réalisateur l'a suivi durant deux ans sur le terrain. D'abord membre de l'agence Magnum de 1986 à 2001 puis cofondateur de l'agence VII, Nachtwey est au Kosovo quand les villes sont détruites, en Indonésie quand les familles de mendiants se réfugient entre les rails de chemin de fer, ou encore en Palestine au plus fort des conflits. En nomination à l'Oscar du meilleur documentaire en 2002.

### GÉNÉRIQUE

**Réalisateur et scénariste :** Christian Frei

**Producteur :** Christian Frei

**Avec** James Nachtwey, Christiane Amanpour, Hans-Hermann Klare,  
Christiane Breustedt



**Samedi 19 mars  
à 18 h 30**  
**(Ciné-Apéro / courts  
métrages)**

Maison des Étudiants  
Canadiens

## RETOUR À JACMEL

2006 – Documentaire – 26 min – Couleur – Version originale française

### SYNOPSIS

En février 2005, pour la première fois depuis 60 ans, René Depestre est de retour à Jacmel, sa ville natale, inspiratrice de toute son œuvre. L'accueil de la population est à la mesure de l'événement. L'écrivain retrouve des lieux chers, sa maison natale, la pharmacie où travaillait son père, donne une conférence, retourne à son école primaire dominant la splendide baie de Jacmel, au lycée de la ville... Il fait ainsi une moisson d'images et de sons pour redonner du souffle à ses futures œuvres.

### GÉNÉRIQUE

**Réalisateur et scénariste :** Patrick Cazals

**Production :** Les Films du Horla et Organisation internationale de la Francophonie

## ÉGYPTE

---



**Dimanche 20 mars  
à 14 h**

**Fondation suisse**

### LE SIXIÈME JOUR

1986 – Fiction – 105 min – Couleur – Version originale arabe  
avec sous-titres français

#### SYNOPSIS

Le Caire 1947: l'épidémie de cholera bat son plein. La belle lavandière Saddika vit avec son mari paralytique et son petit fils Hassan dans un sous-sol. Elle rêve du prince charmant et fréquente assidument les cinémas. Un jour Hassan ramène à la maison Okka, le séduisant montreur de singes, qui découvre facilement la femme dans la mère sacrifiée. Mais Hassan est atteint par la terrible maladie et Saddika mettra tout en œuvre pour sauver son petit-fils.

#### GÉNÉRIQUE

**Réalisateur et scénariste** : Youssef Chahine, d'après l'œuvre originale d'Andrée Chedid

**Producteur** : Humbert Balsan

**Avec** Mosein Mohiedine, Dalida, Maher Ibrahim, Chewikare

## CANADA (QUÉBEC)

---



**Samedi 19 mars  
à 18 h 30  
(Ciné-Apéro / courts  
métrages)**

**Maison des Étudiants  
Canadiens**

### LE TECHNICIEN

2009 – Fiction – 7 min – Couleur – Version originale française

#### SYNOPSIS

Un technicien du câble est appelé pour réparer le téléviseur brisé d'un vieil homme. Sur les lieux, il constate que l'appareil fonctionne très bien, c'est le contenu qui y est diffusé que le vieil homme considère défectueux : images de guerres, de famine, de maladie et d'enfants kidnappés. Bien malgré lui, le technicien est touché par la requête naïve de son client.

#### GÉNÉRIQUE

**Réalisateur et scénariste** : Simon-Olivier Fecteau

**Producteur** : Antonello Cozzolino

**Avec** Simon-Olivier Fecteau et Pierre Collin



**Samedi 19 mars  
à 16 h 30**  
Fondation suisse

## LES TRIBULATIONS D'UNE AMOUREUSE SOUS STALINE

2009 – Fiction – 96 min – Noir et blanc – Version originale polonaise  
avec sous-titres français

### SYNOPSIS

Sabine, sa mère et sa grand-mère vivent toutes les trois dans un petit appartement au cœur de Varsovie. Sabine, 30 ans, introvertie, peine à trouver l'homme qui lui manque pour s'épanouir. Sa mère, désespérée, donnerait ciel et terre pour qu'elle rencontre le bon candidat. Sa grand-mère, la langue bien pendue, chapeaute le défilé des prétendants à la maison, mais en vain. Un beau jour, sortant de nulle part, surgit un homme étrangement trop attirant... Plusieurs prix pour ce film des plus intrigants !

### GÉNÉRIQUE

**Réalisateur:** Borys Lankosz

**Scénariste :** Andrzej Bart

**Producteurs :** Jerzy Kapuscinski, Andrzej Serdiukow et  
Wlodzimir Niderhaus

**Avec** Agata Buzek, Krystyna Janda, Anna Polony, Marcin Dorocinski



**Samedi 19 mars  
à 18 h**  
Maison Heinrich Heine

## UN CONTE DE FAITS

2010 – Documentaire – 85 min – Version originale arabe  
avec sous-titres français

### SYNOPSIS

Tunis, une banlieue populaire. Abderraouf Romdhani rêve que son fils, Anès, devienne un grand violoniste. Le grand talent et les extraordinaires aptitudes du jeune garçon lui permettent de réussir à intégrer la Yehudi Menuhin School. Anès est le deuxième enfant du monde arabe à être admis dans cette école extrêmement sélective. Des donateurs tunisiens se mobilisent et permettent à Anès d'aller suivre sa formation. Le Royaume-Uni lui accorde ensuite une bourse jusqu'en 2014. Mais, coupé de ses racines et sa culture, comment va évoluer le jeune prodige ? Le film a remporté le 1<sup>er</sup> Prix au Festival de Milan.

### GÉNÉRIQUE

**Réalisateurs et scénaristes :** Hichem Ben Ammar

**Production :** 5/5 Productions

## CANADA (QUÉBEC)



**Samedi 19 mars  
à 18 h 30**

**Fondation suisse**

### UN ÉTÉ SANS POINT NI COUP SÛR

2008 – Fiction – 102 min – Couleur – Version originale française

#### SYNOPSIS

Montréal, été 1969. Le jeune Martin, maniaque de baseball, rêve de rejoindre les rangs des prestigieux Expos, la nouvelle équipe professionnelle. Mais sa déception est grande lorsque lui et ses amis sont recalés par l'entraîneur de l'équipe de quartier. Son père Charles décide alors de former une équipe de réserve avec les laissés-pour-compte. Le 3<sup>e</sup> long métrage du cinéaste québécois – fils du chansonnier Félix Leclerc – travaille à nouveau avec l'une des plus grands comédiens du Québec, Roy Dupuis (*La Femme Nikita*).

#### GÉNÉRIQUE

**Réalisateur** : Francis Leclerc. Scénariste : Marc Robitaille

**Producteurs** : Jerzy Kapuscinski, Andrzej Serdiukow et Włodzimirz Niderhaus

**Avec** Patrice Robitaille, Pier-Luk Funk, Roy Dupuis

## VIETNAM / FRANCE



**Dimanche 19 mars  
à 19 h 30**

**Collège Franco-Britannique**

### VERTIGES

2009 – Fiction – 102 min – Couleur – Version originale vietnamienne avec sous-titres français

#### SYNOPSIS

La relation entre Duyen et Cam, deux jeunes femmes, est plus que complexe. Duyen se marie, ignorante des sentiments que Cam a pour elle. Apprenant que le mariage n'est pas consommé, Cam pousse son amie dans les bras d'un autre homme. Avec lui, Duyen découvre pour la première fois sa féminité, étouffée jusqu'ici par les contraintes de la morale traditionnelle...

#### GÉNÉRIQUE

**Réalisateur** : Chuyên Bui Thac

**Scénariste**: Di Phan Dang

**Production** : Feature Film Studio No 1 et Acrobates Films

**Avec** Hai Yen, Linh Danh Pham, Duy Khoa, Johnny Tri Nguyễn

## CROATIE



### LA VIRÉE

2009 – Fiction – 15 min – Couleur – Version originale croate  
avec sous-titres français

#### SYNOPSIS

Une jeune femme et ses amis vont passer une belle journée d'été sur les bords du Danube. Le soleil qui baigne Vukovar, le farniente et leur bonne humeur créent un monde où tout leur semble simple et radieux. Ils ignorent que leur insouciance jeunesse pourrait être brisée soudainement... *La Virée* a été présenté dans une quinzaine de festivals à travers le monde et a remporté le prix du meilleur court métrage aux festivals de Sarajevo, Vukovar et MoliseCinema.

#### GÉNÉRIQUE

**Réalisateur et scénariste** : Dalibor Matanic

**Productrice** : Ankica Juric Tilić

**Avec** Leona Paraminski, Niksa Butijer, Igor Hamer, Andjela Ramljak

**Samedi 19 mars  
à 18 h 30  
(Ciné-Apéro / courts  
métrages)**

**Maison des Étudiants  
Canadiens**

## LES RENDEZ-VOUS CONVIVIAUX DU FESTIVAL

La Cité internationale est un lieu unique au monde ; elle accueille chaque année 10 000 étudiants, chercheurs et artistes et plus de 140 nationalités. Les résidents des maisons et fondations impliquées dans le festival *Voyage à travers les films* vous proposent trois rendez-vous :

### CINÉ-BAR

**Vendredi 18 mars  
à partir de 22 h**

Le comité des résidents de la Fondation Biermans-Lapôte ouvre son bar pour une fin de soirée festive !

### CINÉ-APÉRO

**Samedi 19 mars  
à partir de 18 h 30**

Découvrez de courts-métrages agrémentés d'un apéritif servi par le comité des résidents de la Maison des étudiants canadiens... pour un festival plus pétillant !

### CINÉ-BRUNCH

**Dimanche 20 mars  
à partir de 11 h**

Le comité des résidents du Collège Franco-Britannique vous propose de venir prendre des forces autour d'un petit-déjeuner avant la première séance de la journée !

(Dans la limite des places disponibles)

# GRILLE-HORAIRE

CE CFB FBL FH FS MEC MHH

## JEUDI 17 MARS

19 h 45 Benda Bilili !  
OUVERTURE (sur invitation seulement)

## VENDREDI 18 MARS

18 h Mali, un delta et des hommes

19 h 15 Miss Mouche

19 h 30 Cayar, face au défi de l'océan

21 h All That I Love

## SAMEDI 19 MARS

14 h Home

14 h Ne le brûle pas

16 h 15 Journal d'un coopérant

16 h 30 Les Tribulations d'une amoureuse sous  
Staline

18 h Les mamies font pas dans la dentelle

18 h Un conte de faits

18 h 15 Adrar, la fin des oasis ?

18 h 30 Ciné-Apéro (p. 21) / 5 courts métrages

18 h 30 Un été sans point ni coup sûr

19 h 30 Cameroun, un espoir pour la forêt

20 h Le Destin

20 h 15 Nous ne voulons pas rester

21 h Avec ma mère à la mer



CE	CFB	FBL	FH	FS	MEC	MHH
----	-----	-----	----	----	-----	-----

### DIMANCHE 20 MARS

11 h	Ciné-Brunch (p. 21)		■				
12 h	Dust		■				
14 h	Fleur du désert	■					
14 h	Le Sixième jour				■		
14 h 30	Angano... Angano... Nouvelles de Madagascar		■				
16 h 15	Benda Bilili !				■		
16 h 30	Photographe de guerre	■					
17 h 30	Le Dernier retour		■				
18 h	Freedom				■		
19 h	Adieu mères	■					
19 h 30	Vertiges		■				

<b>CE</b>	Collège d'Espagne (120 places)	7 E, bld Jourdan	75014 Paris
<b>CFB</b>	College Franco-Britannique (100 places)	9 B, bld Jourdan	75014 Paris
<b>FBL</b>	Fondation Biermans-Lapôtre (50 places)	9 A, bld Jourdan	75014 Paris
<b>FH</b>	Fondation hellénique (120 places)	47 B, bld Jourdan	75014 Paris
<b>FS</b>	Fondation suisse (50 places)	7, bld Jourdan	75014 Paris
<b>MEC</b>	Maison des Étudiants Canadiens (80 places)	31, bld Jourdan	75014 Paris
<b>MHH</b>	Maison Heinrich Heine (140 places)	27 C, bld Jourdan	75014 Paris



Le Groupe francophone auprès de l'UNESCO remercie



# VOYAGE À TRAVERS LES FILMS

DU 17 AU 20 MARS 2011

**CITÉ INTERNATIONAL UNIVERSITAIRE DE PARIS**

Boulevard Jourdan, 75014

RER B (Cité Universitaire) / M4 (Porte d'Orléans)

T 3 (Cité universitaire) / Bus 21, 67 et 88

**Entrée gratuite dans la limite des places disponibles  
(pas de réservation possible)**

**INFORMATION : 01 44 43 25 72**

RETROUVEZ-NOUS SUR

**facebook**

Sous réserve de modifications  
Crédit photographique couverture © Steve Mann/Dreamstime.com

*Ne pas jeter sur la voie publique*